



„Wie nützlich ist es dann und wann,
wenn man 'ne fremde Sprache kann!“



POEM SELECTION FOR THE POETRY SLAM / SONG CONTEST

CONTENTS

Level I	1-3
Joachim Ringelnatz: <i>Bumerang</i> (Audio)	1
Bertolt Brecht: <i>Radwechsel</i>	1
Christian Morgenstern <i>Es ist Nacht</i> (Audio)	1
Erich Fried: <i>Dich</i> (Audio).....	2
Johann Wolfgang von Goethe: <i>Das Hexen-Einmaleins</i>	2
♪ Nena: <i>99 Luftballons</i> (First Part Only; Video)	3
Level II.....	4-7
Rainer Maria Rilke: <i>Der Panther</i> (Audio).....	4
Sarah Kirsch: <i>Schneelied</i>	4
Wilhelm Busch: <i>Das traurige Röslein</i>	5
♪ Nicole: <i>Ein bisschen Frieden</i> (First Part Only; Video)	6
♪ Die Fantastischen Vier: <i>MFG</i> (First Part Only; Video; Video with lyrics)	6-7
Level III	8-11
Heinrich Heine: <i>Die Loreley</i> (Audio)	8
Heinz Erhardt: <i>Die polyglotte Katze</i> (Audio)	9
Erich Kästner: <i>Im Auto über Land</i> (Audio)	10
♪ Andreas Bourani: <i>Auf uns</i> (Select part; Video).....	11



LEVEL I

Joachim Ringelnatz: *Bumerang* ([Audio](#))

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
War einmal ein Bumerang,	There once was a boomerang
War ein Weniges zu lang	It was a bit too long
Bumerang flog ein Stück,	The boomerang flew a short distance
Aber kam nicht mehr zurück.	But did not return
Publikum – noch stundenlang –	The audience – hours later -
Wartete auf Bumerang	still waited for the boomerang.

Bertolt Brecht: *Radwechsel*

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Ich sitze am Straßenhang.	I sit at the side of the street
Der Fahrer wechselt das Rad.	The driver is changing the tire.
Ich bin nicht gern, wo ich herkomme.	I don't like where I come from
Ich bin nicht gern, wo ich hinahre.	I don't like where I am going
Warum sehe ich den Radwechsel mit Ungeduld?	Why do I view the tire change with impatience?

Christian Morgenstern *Es ist Nacht* ([Audio](#))

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Es ist Nacht,	It is night
und mein Herz kommt zu dir,	And my heart comes to you.
Hält's nicht aus,	It can't endure
Hält's nicht aus mehr bei mir.	Can't endure being with me.
Legt sich dir auf die Brust,	It lies down on your chest
wie ein Stein,	Like a stone
sinkt hinein,	Sinks down
zu deinem hinein.	Down to yours.
Dort erst,	Only there
dort erst kommt es zur Ruh,	Only there it finds peace,
liegt am Grund	Lying on the bottom
Seines ewigen Du	Of its eternal You.



Erich Fried: *Dich* ([Audio](#))

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
DICH	You
Dich nicht näher denken	Not thinking of you as being closer
und dich nicht weiter denken	Nor thinking of you as being further away
dich denken wo du bist	Thinking of you as being where you are
weil du dort wirklich bist	Because you really are there
Dich nicht älter denken	Not thinking of you as being older
und dich nicht jünger denken	Nor thinking of you as being younger
nicht größer nicht kleiner	Nor taller nor smaller
nicht hitziger und nicht kälter	Nor more quick-tempered, nor colder
Dich denken und mich nach dir sehnen	Thinking of you and longing for you
dich sehen wollen	Wanting to see you
und dich liebhaben	And loving you
so wie du wirklich bist	Just the way you really are

Johann Wolfgang von Goethe: *Hexeneinmaleins*

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Du musst versteh'n!	You should understand this!
Aus Eins mach Zehn.	Turn one into ten
Und Zwei lass geh'n,	Deduct two
Und Drei mach gleich.	and equalize three
So bist du reich.	Now you're rich.
Verlier die Vier!	Lose the four!
Aus Fünf und Sechs -	Turn five and six -
So sagt die Hex' -	so says the witch -
Mach Sieben und Acht	seven and eight
So ist's vollbracht:	Then it's done
Und Neun ist Eins,	And nine is one
Und Zehn ist keins.	And ten is none
Das ist das Hexen-Einmaleins!	That is the witch's multiplication table.



♪ Nena: *99 Luftballons* (First Part Only; [Video](#))

ORIGINAL	TRANSLATION
Hast du etwas Zeit für mich	Do you have a little time for me?
Dann singe ich ein Lied für dich,	Then I will sing a song for you.
von 99 Luftballons,	Of 99 red balloons
auf ihrem Weg zum Horizont.	on their way across the horizon.
Denkst du vielleicht g'rad an mich	Are you thinking of me right now?
Dann singe ich ein Lied für dich.	Then I will sing a song for you.
von 99 Luftballons	of 99 red balloons
und dass sowas von sowas kommt.	and that something begets something.



LEVEL II

Rainer Maria Rilke: *Der Panther* ([Audio](#))

ORIGINAL	TRANSLATION
Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe so müd geworden, dass er nichts mehr hält. Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe und hinter tausend Stäben keine Welt.	His gaze against the sweeping of the bars has grown so weary, it can hold no more. To him, there seem to be a thousand bars and back behind those thousand bars no world.
Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte, der sich im allerkleinsten Kreise dreht, ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte, in der betäubt ein großer Wille steht.	The soft the supple step and sturdy pace, that in the smallest of all circles turns, moves like a dance of strength around a core in which a mighty will is standing stunned.
Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille sich lautlos auf –. Dann geht ein Bild hinein, geht durch der Glieder angespannte Stille – und hört im Herzen auf zu sein.	Only at times the pupil’s curtain slides up soundlessly — . An image enters then goes through the tensioned stillness of the limbs — and in the heart ceases to be.

Sarah Kirsch: *Schneelied*

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Um den Berg um den Berg Fliegen sieben Raben Das werden meine Brüder sein Die sich verwandelt haben	Around the mountain, around the mountain seven crows fly they must be my brothers who have transformed themselves
Sie waren so aufs Essen versessen Sie haben ihre Schwester vergessen Sie flogen weg die Goldkuh schlachten Ach wie sie lachten	They were so crazy about food They forgot their sister They flew away to slaughter the gold cow Oh, how they laughed
Eh sie zur Sonne gekommen sind Waren sie blind	Before they reached the sun they became blind
Mein Haus ich blas die Lichter aus Bevor ich schlafen geh Kann ich die schwarzen Federn sehn Im weißen gefrorenen Schnee	My house, I blow out the lights before I go to sleep I can see the black feathers in the white frozen snow



Wilhelm Busch: *Das traurige Röslein*

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Ein Röslein war gar nicht munter, weil es im Topfe stand, Sah immer traurig hinunter Auf die Blumen im freien Land. Die Blumen nicken und winken. Wie ist es im Freien so schön, Zu tanzen und Tau zu trinken Bei lustigem Windeswehn. Von bunten Schmetterlingen Umgaukelt, geschmeichelt, geküsst; Dazwischen der Vöglein Singen Anmutig zu hören ist. Wir preisen dich und loben Dich, fröhliche Sommerzeit; Ach, Röslein am Fenster droben, Du tust uns auch gar zu leid. Da ist ins Land gekommen Der Winter mit seiner Not. In Schnee und Frost verklommen, Die Blumen sind alle tot. Ein Mägdlein hört es stürmen, Macht fest das Fenster zu. Jetzt will ich dich pflegen und schirmen, Du liebes Röslein du.	A rose was very unhappy because it was stuck in a pot. It always looked down with sadness On the flowers outside in the open field. These flowers were nodding and waving. How beautiful it is outdoors To dance and drink dew In the merry breezes! And colorful butterflies Play with you, flatter and kiss you; While the birds' graceful singing Can be heard. We praise and applaud you, Merry Summertime; Oh, you little rose on the window above, We feel so sorry for you. Now has come into the land Winter with its dread. Expired in snow and frost, The flowers are all dead. A maid hears the storm, And closes the window. "I will nurse and protect you, My sweet little rose."



♪ Nicole: *Ein bisschen Frieden* (First Part Only; [Video](#))

ORIGINAL	TRANSLATION
Wie eine Blume am Winterbeginn, Und so wie ein Feuer im eisigen Wind, Wie eine Puppe, die keiner mehr mag, Fühl' ich mich an manchem Tag.	Just like a flower at the beginning of winter, And just like a fire in an icy wind, Just like a doll that nobody wants anymore, That's how I feel on some days.
Dann seh' ich die Wolken, die über uns sind, Und höre die Schreie der Vögel im Wind. Ich singe aus Angst vor dem Dunkeln mein Lied Und hoffe, dass nichts geschieht.	Then I see the clouds above And I hear the cries of the birds in the wind. I sing my song in fear of the dark And hope that nothing happens.
Ein bisschen Frieden, ein bisschen Sonne, Für diese Erde, auf der wir wohnen. Ein bisschen Frieden, ein bisschen Freude, Ein bisschen Wärme, das wünsch ich mir.	A bit of peace, a bit of sunshine For this earth on which we're living. A bit of peace, a bit of joy A bit of warmth, that's what I wish for.

♪ Die Fantastischen Vier: *MfG* (First Part Only; [Video](#); [Video with lyrics](#))

[Warning: Somewhat graphic German slang.]

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
ARD, ZDF, C&A	ARD, ZDF, C&A
BRD, DDR und USA	FRG, GDR and USA
BSE, HIV und DRK	BSE, HIV and DRC
GbR, GmbH – ihr könnt mich mal	GbR, GmbH – Get lost!
THX, VHS und FSK	THX, VHS and FSK
RAF, LSD und FKK	RAF, LSD and FKK
DVU, AKW und KKK	DVU, AKW and KKK
RHP, USW, LMAA	RHP, USW, LMAA
PLZ, UPS und DPD	PLZ, UPS and DPD
BMX, BPM und XTC	BMX, BPM and XTC
EMI, CBS und BMG	EMI, CBS and BMG
ADAC, DLRG – ojemine	ADAC, DLRG – o dear!
EKZ, RTL und DFB	EKZ, RTL and DFB
ABS, TÜV und BMW	ABS, TÜV and BMW
KMH, ICE und Eschede	KMH, ICE and Eschede
PVC, FCKW – is' nich' ok.	PVC, CFC – not cool!
MfG, mit freundlichen Grüßen, die Welt liegt uns zu Füßen, denn wir stehen drauf. Wir gehen drauf,	MfG, Best regards The world is our playground 'Cause we dig it. We'll die



German Day @ USF
October 28, 2016
“Germany meets the US”

für ein Leben voller Schall und Rauch.	For a life full of smoke and mirrors
Bevor wir fallen, fallen wir lieber auf.	Before we fall, let's make some noise.



LEVEL III

Heinrich Heine: *Die Loreley* ([Audio](#))

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, Dass ich so traurig bin, Ein Märchen aus uralten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn. Die Luft ist kühl und es dunkelt, Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt, Im Abendsonnenschein.	I don't know what to make of it that I am so sad a fairy tale from the good ole days it will not get out of my mind The air is cool and it's getting dark And the Rhine is flowing quietly The top of the hill glitters In the evening sun.
Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar, Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr goldenes Haar, Sie kämmt es mit goldenem Kamme, Und singt ein Lied dabei; Das hat eine wundersame, Gewalt' ge Melodei.	The most beautiful mermaid sits up there magically, Her golden jewelry glitters She combs her golden hair She combs it with a golden comb and sings a song It has a magical powerful melody.
Den Schiffer im kleinen Schiffe, Ergreift es mit wildem Weh; Er schaut nicht die Felsenriffe, Er schaut nur hinauf in die Höh'. Ich glaube, die Wellen verschlingen Am Ende Schiffer und Kahn, Und das hat mit ihrem Singen, Die Loreley getan.	The skipper in his little ship is seized with wild woe He doesn't look at the rocky reef He only looks upwards I think the waves engulf in the end the skipper and his ship And that has caused with her singing the Loreley.



Heinz Erhardt: *Die polyglotte Katze* (Audio)

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Die Katze sitzt vorm Mauseloch, in das die Maus vor kurzem kroch, und denkt: „Da wart nicht lang ich, die Maus, die fang ich!“	The cat is sitting in front of the mousehole Into which the mouse just crawled, thinking: "I won't dawdle, I am going to catch this mouse!"
Die Maus jedoch spricht in dem Bau: „Ich bin zwar klein, doch bin ich schlau! Ich rühr mich nicht von hinnen, ich bleibe drinnen!“	The mouse, however, says in its shack: "I may be small, but I'm smart! I'll stay put, I'll stay in here!"
Da plötzlich hört sie – statt „miau“ – ein laut vernehmliches „wau-wau“ und lacht: „Die arme Katze, der Hund, der hatse! Jetzt muss sie aber schleunigst flitzen, anstatt vor meinem Loch zu sitzen!“	But suddenly it hears – instead of "meow" – A clearly audible "bow-wow." It laughs: "That poor cat – The dog is going for it! Now it better make a dash, Instead of sitting in front of my hole!"
Doch leider – nun, man ahnt's bereits – war das ein Irrtum ihrerseits, denn als die Maus vors Loch hintritt – es war nur ein ganz kleiner Schritt – wird sie durch Katzenpfotenkraft hinweggerafft!	But unfortunately (well, you already suspected it) that was a mistake on the mouse's part, because when it steps out of the hole – Which only was a tiny step – It is – by the strength of the cat's paws – Swept up and taken away!
Danach wäscht sich die Katz die Pfote und spricht mit der ihr eignen Note: „Wie nützlich ist es dann und wann, wenn man 'ne fremde Sprache kann!“	Afterwards, the cat washes its paw and says in its very typical manner: "How useful it is now and then, To know a foreign language!"



Erich Kästner: *Im Auto über Land* (Audio)

ORIGINAL

An besonders schönen Tagen
ist der Himmel sozusagen
wie aus blauem Porzellan.
Und die Federwolken gleichen
weißen, zart getuschten Zeichen,
wie wir sie auf Schalen sahn.

Alle Welt fühlt sich gehoben,
blinzelt glücklich schräg nach oben
und bewundert die Natur.
Vater ruft, direkt verwegen:
„N Wetter, glatt zum Eierlegen!“
(Na, er renommiert wohl nur.)

Und er steuert ohne Fehler
über Hügel und durch Täler.
Tante Paula wird es schlecht.
Doch die übrige Verwandtschaft
blickt begeistert in die Landschaft.
Und der Landschaft ist es recht.

Um den Kopf weht eine Brise
von besonner Luft und Wiese,
dividiert durch viel Benzin.
Onkel Theobald berichtet,
was er alles sieht und siehtet.
Doch man sieht's auch ohne ihn.

Den Gesang nach Kräften pflegend
und sich rhythmisch fortbewegend
strömt die Menschheit durchs Revier.
Immer rascher jagt der Wagen.
Und wir hören Vatern sagen:
„Dauernd Wald, und nirgends Bier.“

Aber schließlich hilft sein Suchen.
Er kriegt Bier. Wir kriegen Kuchen.
Und das Auto ruht sich aus.
Tante schimpft auf die Gehälter.
Und allmählich wird es kälter.
Und dann fahren wir nach Haus.

ROUGH TRANSLATION

On particularly beautiful days
Heaven is, so to speak,
like made from blue porcelain.
And the feathery clouds resemble
white, delicately painted characters,
That we used to see on shells.

Everybody feels elevated,
Throws a happy slanted glance upwards
Admiring nature.
Father cries, almost boldly,
"A weather made for laying eggs!"
(Well, he probably exaggerates.)

And he steers (the car) immaculately
Over hills and through valleys.
Aunt Paula is getting nauseous.
But the rest of the family
Marvels at the countryside with excitement.
And the landscape likes that.

Around the head blows a breeze
Of sunlit air and meadow,
Interrupted only by gasoline.
Uncle Theobald puts into words
Everything he sees and views.
But one can see it without him, as well.

With hearty songs
and rhythm in their movements
People stream through the landscape.
The car is racing faster and faster.
And we can hear father say:
"Only woods, but nowhere beer."

But eventually his search is successful.
He gets beer. We get cake.
And the car is resting.
Auntie complains about salaries.
And slowly it is getting colder.
And then we go home.



♪ **Andreas Bourani: *Auf uns* (First Part Only; [Video](#))**

ORIGINAL	ROUGH TRANSLATION
Wer friert uns diesen Moment ein	Who will freeze this moment for us
Besser kann es nicht sein	It couldn't be better
Denkt an die Tage, die hinter uns liegen	Think of the days that lay behind
Wie lang wir Tränen und Freude schon teilen	How long we have been sharing tears and joy
Hier geht jeder für jeden durch's Feuer	Here, everyone goes through hell and high water for the other
Im Regen stehen wir niemals allein	We are never alone in the rain
Und solange unsere Herzen uns steuern	And as long as our hearts are steering us
Wird das auch immer so sein.	It will remain this way.
Ein Hoch auf das, was vor uns liegt	Let's cheer that which lies ahead
Dass es das Beste für uns gibt	that it may bear the best for us
Ein Hoch auf das, was uns vereint	Let's cheer that which unites us
Auf diese Zeit!	To this period in time
Ein Hoch auf uns!	Let's cheer ourselves!
Auf dieses Leben.	to this life
Auf den Moment, der immer bleibt	to this moment which remains forever
Ein Hoch auf uns!	Let's cheer ourselves!
Auf jetzt und ewig.	to now and forever
Auf einen Tag	To a specific day
Unendlichkeit	Infinity
Wir haben Flügel,	We have wings
schwören uns ewige Treue	pledge eternal faithfulness to each other
Vergeuden uns diesen Tag	waste away this whole day
ein Leben lang ohne Reue	a whole lifetime without regret
vom ersten Schritt bis ins Grab.	starting with the first step and ending in the grave